

Noticiero Bilingüe

# LAWNDALE news

Thursday, August 22, 2013

## SPIRITUAL CEREMONY

*Dancers from across the city gathered in Pilsen to perform for families on Saturday, Aug. 17th.*

PAGE 3

## CEREMONIA ESPIRITUAL



By: Ashmar Mandou

During a back-to-school immunization drive hosted by Alderman George Cardenas, a small group of protestors circled around the alderman to push for answers in regards to schools in the community facing massive budget cuts.

“You can’t claim to help children when you starve their schools,” said Rolando Vazquez, an elementary school teacher at Brighton Park Elementary, one of the many neighborhood schools facing cuts of over \$7 million. “Alderman Cardenas promised us that he would support the TIF Surplus Ordinance that will help avert many of these devastating cuts, but when it came time to sign on he was nowhere to be found.”

According to Vazquez, only 32 aldermen in the city stood up for their communities and schools, with that said, Vazquez urged Cardenas to reconsider his stance on the TIF ordinance. At the protest, Cardenas promised

# Residents Demand Alderman Cardenas Stop Charters



to meet with the concerned protestors to discuss the TIF ordinance in further detail.

“It’s a real outrage that while Kelly High School

students won’t have a librarian or an orchestra teacher next year, we are putting money into a corrupt charter network like Horizon,” said Bill

Drew of the McKinley Park Community. According to Drew, Horizon has been aggressively pursuing students from other neighborhood schools like

a corrupt charter operator knows as Horizons, despite community opposition,” said Drew.

Community activists, teachers, and residents held an informational protest outside Horizon Charter School then marched to McKinley Park Field House. The group also demanded that Ald. Cardenas support a moratorium on new charters before school begins.

Evergreen and Nathaniel Greene, worsening an already severe budget situation at those schools. “While the Alderman has failed to publicly support the ordinance to redistribute the TIF surplus, he has granted a zoning change to



## Residentes Piden al Concejal Cárdenas que Pare las Escuelas Charter

Por: Ashmar Mandou

Durante la campaña de vacunación de regreso a la escuela, ofrecida por el Concejal George Cárdenas, un pequeño grupo de manifestantes rodearon al alcalde para pedir respuestas sobre las escuelas de la comunidad que enfrentan masivos cortes de presupuesto.

“No pueden alegar que ayudan a los niños cuando dejan morir a sus escuelas”, dijo Rolando Vázquez, maestro de escuela elemental en Brighton Park Elementary, una de las muchas escuelas del barrio que enfrentan cortes de más de \$7 millones. “El Concejal Cárdenas nos prometió que apoyaría la Ordenanza

de Superávit del TIF que ayudaría a evitar muchos de estos devastadores cortes, pero cuando se llegó el momento de firmar no pudimos encontrarlo por ningún lado”.

De acuerdo a Vázquez, solo 32 concejales de la ciudad respaldaron a sus comunidades y escuelas, dicho esto, Vázquez exhortó a Cárdenas a que reconsiderara su postura sobre el TIF. En la protesta, Cárdenas prometió reunirse con los preocupados manifestantes para discutir la ordenanza del TIF con más detalles.

“Es un verdadero ultraje que mientras los estudiantes de la Secundaria Kelly no tienen un bibliotecario o un maestro de orquesta el año

entrante, estamos poniendo el dinero en la corrupta red de escuelas charter como Horizon”, dijo Bill Drew, de la Comunidad de McKinley Park. De acuerdo a Drew, Horizon ha estado consiguiendo agresivamente a estudiantes de otras escuelas del barrio, como Evergreen y Nathaniel Greene, empeorando la ya grave situación del presupuesto en esas escuelas. “Mientras el Concejal no ha brindado el apoyo a la ordenanza para redistribuir el superávit del TIF, si ha concedido un cambio de zona a un corrupto operador de escuelas charter, conocido como Horizons, a pesar de la oposición comunitaria”, dijo Drew.

Activistas comunitarios,



maestros y residentes organizaron una protesta fuera de la Escuela Charter Horizon, marchando

después a McKinley Park Field House. El grupo pidió también que el Concejal Cárdenas apoye

una moratoria a nuevas escuelas charter antes de comenzar el periodo escolar.

## Spiritual Ceremony

By: Ashmar Mandou

Around every corner of this great city, lurks a wonderful surprise. And last weekend was no different. In the heart of the Pilsen community, in front of the National Museum of Mexican Art (NMMA), dancers dressed in Aztec Warrior garments performed a ritual ceremony for community members to enjoy. The dancers, encompassing various dance groups across Chicagoland as well as Kenosha, chanted, danced, and played instruments evoking a spiritual nature for all passersby to take part in.



## Ceremonia Espiritual

Por: Ashmar Mandou

En cada esquina de esta maravillosa ciudad se esconde una gran sorpresa. Y el fin de semana pasado no fue diferente. En el corazón de la comunidad de Pilsen, frente al Museo Nacional de Arte Mexicano (NMMA) danzantes vestidos con trajes de guerreros aztecas interpretaron la ceremonia de un ritual, para que la comunidad disfrutara. Los danzantes, abarcando varios grupos de danza de Chicago y Kenosha, cantaron, bailaron y tocaron instrumentos evocando una naturaleza espiritual al que todo paseante podía unirse.

# Broken Community

By: Ashmar Mandou

A broken community stood outside of what was once Whittier Elementary La Casita community center and library after demolition took place in the early morning hours of Saturday, to hold a vigil for a center that once housed resources for hundreds of low-income families.

“Alderman Solis and Chicago Public Schools have broken every commitment they have ever made to this community,” said Gema Gaete, a Whittier community member. “We demand a new fieldhouse. The community will not stand by and let them turn Whittier’s land into a playground for private school kids. The Mayor and Alderman Solis are engaged in ethnic cleansing, trying to push low-income Latino students out of this neighborhood.”

Last Saturday, a demolition crew arrived unannounced at Whittier, 23<sup>rd</sup> and Damen, with orders to demolish the fieldhouse, an order that was given the okay by Alderman Daniel Solis and Chicago Public



School Board. Some parents staged an overnight protest, attempting to stop the destruction of La Casita which resulted in a several arrests. At least eight people were arrested and are being held at the District 10 police station.

Back in 2010, residents, including Gaete, staged a 43 day sit-in to turn the unused fieldhouse at Whittier Elementary into La Casita community center and library. Gaete, along with other families, are urging Ald. Solis to hold a community meeting



to discuss future plans for the empty lot that sits next to Whittier Elementary School. They have yet to hear back from the alderman.

**Santilli**  
Law Group



**Franco A. Santilli, ABOGADO BILINGÜE**

- ✓ ACCIDENTES DE TRABAJO
- ✓ ACCIDENTES DE AUTO
- ✓ LESIONES PERSONALES
- ✓ NEGLIGENCIA MÉDICA

LLAME PARA UNA CONSULTA GRATUITA

**Más de 20 años de experiencia en litigación**

**312-444-9606**

111 W. Washington St. SUITE 1240 • Chicago, IL 60603 | fas@santillilaw.com  
www.santillilaw.com

**UNABLE TO WORK?**

**SOCIAL SECURITY**

HAVE YOUR SOCIAL SECURITY BENEFITS BEEN DENIED?

**LET US HELP**

**SOCIAL SECURITY DISABILITY**

“NO FEE UNLESS WE WIN YOUR CASE” SE COBRA SOLO SI GANAMOS SU CASO

**THE LAW OFFICE OF STEVEN COURSEY**

1718 S. ASHLAND AVENUE, 2ND FLOOR. CHICAGO, IL 60608

HABLAMOS ESPAÑOL **312-563-1001** HABLAMOS ESPAÑOL

DEJENOS AYUDARLE A RECIBIR BENEFICIOS DEL SEGURO SOCIAL



If you're waiting for a rainy day to **update your policy** it could be too late.

Let us help you get the protection you need. Call us today for a free Allstate protection review. We can help you identify the coverage options that are right for you. Don't put it off another day.



**Juan Del Real**  
**(708) 652-8000**

5738 W. 35th St.  
a019735@allstate.com  
<http://agents.allstate.com/juan-del-real-cicero-il.html>



**Allstate**  
You're in good hands.

Auto Home Life Retirement

Subject to terms, conditions, qualifications and availability. Allstate Fire and Casualty Insurance Company, Allstate Vehicle and Property Insurance Company: Northbrook, IL. © 2012 Allstate Insurance Company.



## Hoops in the Hood: *Neighborhoods Gather for Finals*

By: Blanca Flores

On Saturday, Aug. 17, the annual Hoops in the Hood competition final brought together youth from 13 different Chicago neighborhoods to play in Seward Park. This Local Initiatives Support Corporation (LISC) Chicago program is an anti-violence strategy to keep youth away from gangs. Their zero tolerance policy for fighting and arguing has proven positive results and no incidents. The event Saturday afternoon concluded a summer long competition that had these 13 communities playing weekly games on local gyms or neighborhood streets that were closed to traffic.

The 13 organizations that were part of the tournament were the North River Commission (Albany Park); Back of the Yards Neighborhood Council; The Resurrection Project (Pilsen); Claretian Associates (South Chicago); Teamwork Englewood; BUILD (Humboldt Park and Austin); Enlace Chicago (Little Village); Chicago Men in Action (Near North); the Lawndale



Christina Development Corp. (North Lawndale); Near West Side CDC (West Haven); The Community Builders (Quad Communities); and Breakthrough Urban Ministries (East Garfield Park). The winners of the 8-10 and 11-14 divisions came from Near North Side CDC and the North Lawndale team won the 15-19 year old division.



# Hoops in the Hood:

## Los Barrios se Unen en las Finales



**Por: Blanca Flores**

El sábado, 17 de agosto, las finales de la competencia anual de Hoops in the Hood reunió a jóvenes de 13 diferentes barrios de Chicago para jugar en Seward Park. Este programa de Iniciativas Locales de Apoyo a las Corporaciones (LISC) de Chicago es una estrategia antiviolencia, para mantener a los jóvenes lejos de las pandillas. Su política de cero tolerancia en peleas y alegatos ha dado resultados positivos, sin incidentes. El evento del sábado por la tarde concluyó una larga competencia de verano que tuvo a estas 13

comunidades jugando cada semana en los gimnasios locales o en las calles de los barrios cerrados al tráfico.

Las 13 organizaciones que fueron parte del torneo fueron la Comisión de North River (Albany Park); El Concilio del Barrio de Back of the Yards; el Proyecto Resurrección (Pilsen); Claretian Associates (Sur Chicago) Teamwork Englewood; BUILD (Humboldt Park y Austin); Enlace Chicago (La Villita); Hombres de Chicago en Acción (Near North); the Lawndale Christina Development Corp. (N. Lawndale); Near West Side CDC (W. Haven);

The Community Builders (Quad Communities); y Breakthrough Urban Ministries (E. Garfield Park). Los ganadores de las divisiones 8-10 y 11-14 llegaron procedentes de Near North Side CDC y el equipo de N. Lawndale ganó la división de 15-19 años.



## Chicagoland Youth Football League

Practices are now being held for the Canaryville Lions Youth Football Team at 5:30 P.M. on each weekday in August at McInerney play lot located at 45<sup>th</sup> and Halsted. The Lions are full equipment, full contact Youth Football Team organized within the Chicagoland Youth Football League.

There are 3 teams, a Varsity team for 7<sup>th</sup> & 8<sup>th</sup> grade players, a Widget team for 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade players and a Pee Wee team for 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> grade players. All games are played in Chicago. The Pee Wee, Widget and Varsity teams are still accepting registration of players. There is a Cheerleading squad for the same age groups.

It doesn't matter where

you live or what school your player attends, if your young player is ready to play football please contact

Adam at 312-961-1806 for more information about football and Myra at 773-443-6747 for Cheer.

## Liga de Fútbol Juvenil de Chicago

Se están llevando a cabo las prácticas para el Equipo de Fútbol Juvenil Canaryville Lions a las 5:30 p.m. los días de la semana en agosto, en el campo de McInerney, localizado en la Calle 45 y Halsted. Los Lions son un equipo completo organizado dentro de Chicagoland Youth Football League.

Hay 3 equipos, un equipo Varsity para jugadores del 7<sup>o</sup> y 8<sup>o</sup> grados, un equipo Widget para jugadores del 5<sup>o</sup> y 6<sup>o</sup> grados y un equipo Pee Wee para jugadores

de 3<sup>o</sup> y 4<sup>o</sup> grados. Todos los juegos tienen lugar en Chicago. Los equipos Pee Wee, Widget y Varsity todavía están aceptando inscripción de jugadores. Hay un escuadrón de porristas para los mismos grupos de edad.

No importa donde viva o a cual escuela asista su hijo, si está listo para jugar fútbol, comuníquese con Adam al 312-961-1806 para más información sobre el fútbol y con Myra al 773-443-6747 para el equipo de porristas.

**Honest • Compassionate • Affordable**  
Divorce & Family Law Representation

- Divorce
- Orders of Protection
- Visitation
- Custody
- Post-Decree
- Adoption
- Maintenance
- Child Support
- Paternity

Free Consultation... Se Habla Español

**Protect Your Property & Financial Future**

The Law Office of  
**Efrain Vega, P.C.**

773.847.7300 2251 W. 24<sup>th</sup> St.  
Chicago (24<sup>th</sup> & Oakley)

[www.vegalawoffice.com](http://www.vegalawoffice.com)

**Check Back in for a Great Mortgage Rate!**

**Eileen Pruitt**

Office: 630-268-5322  
Email: [eileen.pruitt@1amdirect.com](mailto:eileen.pruitt@1amdirect.com)  
Website: [www.approvemymortgagenow.com](http://www.approvemymortgagenow.com)

Serving the Chicagoland Area

**1st Advantage Mortgage**  
A DRAPER AND KRAMER Company

DRAPER AND KRAMER MORTGAGE CORP. dba 1st Advantage Mortgage an Illinois Residential Mortgage Lender licensed at 701 E. 22nd St. Suite 421, Lombard, IL 60148. Eileen Pruitt MFLS: 217777, Georgia Mortgage Loan Originator License# 28202, Illinois Residential Mortgage Lender# 011021397, Virginia Mortgage Loan Originator License# 0113460A, 005218-02

# Unisono Music Fest

The 11<sup>th</sup> annual musical and cultural fest was celebrated this past Saturday, August 17, in Chicago's Pilsen neighborhood. This year, the festival celebrated Women's Empowerment and featured performances by Girl in a Coma, Mexican Institute of Sound, Peligrosa, and Vivian Garcia. Various local vendors sold items such as jewelry and shirts that had an empowering message for Latina women. Local artists displayed their artwork and children had fun at different art workshops. Unisono was made possible by The Resurrection Project and its partners: The National Museum of Mexican Art, Radio Nation, and The Greater Pilsen Economic Development Association.



## Festival de Música Unísono

El 11° Festival Musical y Cultural anual fue celebrado el pasado sábado, 17 de agosto, en el Barrio de Pilsen de Chicago. Este año, el festival celebró la Capacitación de la Mujer y contó con las actuaciones de Girl in a Coma, el

Instituto Mexicano del Sonido, Peligrosa y Vivian García. Varios vendedores locales ofrecieron artículos como joyería y camisetas con un mensaje positivo para la mujer latina. Artistas locales mostraron su trabajo y los niños se

divirtieron en diferentes talleres de arte. Unísono fue posible gracias al Proyecto Resurrección y sus afiliados: El Museo Nacional de Arte Mexicano, Radio Nation y la Asociación de Desarrollo Económico de Pilsen.



Dominguez Law Firm es un bufete de abogados que provee servicios legales de alta calidad en al área de inmigración y leyes familiares. Trabajamos duro para el máximo beneficio de cada uno de nuestros clientes. Estamos dispuestos a luchar para usted y su familia.

**No deje perder más tiempo y busque asesoría legal.**

**LLAME HOY PARA UNA CONSULTA  
EN UNA DE NUESTRAS DOS LOCALIDADES**

**(708) 222-0200**

**"ACCION DEFIRIDA"**

**(PERMISOS DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES)**

**AREA DE CHICAGO**

5801 W. Roosevelt Rd.  
Cicero, IL 60804



**LAW FIRM P.C.**

**Anel Z. Dominguez**

ABOGADA / ATTORNEY AT LAW

**ABOGADOS CON PRACTICA  
CONCENTRADA EN:**

**INMIGRACION**

RESIDENCIA • CIUDADANIA

• PERMISOS DE TRABAJO

**DEFENSA DE DEPORTACION**

¡No permita que el servicio de inmigración viole sus derechos!  
Consulte con abogados especializados en casos de deportación.

**SUBURBIOS DEL NORTE**

2030 N. Seminary Ave.  
Woodstock, IL 60098



## The McDonald's Hispanic Owner-Operators Association Awards RMHC®/HACER College Scholarships to Students

During the Awards Dinner that took place this week at the Puerto Rican Arts Alliance in Chicago, the McDonald's Hispanic Owner-Operators Association (MHOA) awarded ten \$3,000 college scholarships to Latino students.

These students were selected from applicants to the RMHC® scholarships because they demonstrated a passion for education evidenced by their academic achievements and a sincere desire to help their communities. Carmen Solano-De Carrier, chair



of the MHOA Education Committee greeted and congratulated the awardees and their families

summarizing the reasons why these students had been. John De Carrier, president of MHOA had the keynote remarks in which he challenged the students to be the best they could be, to persevere in their studies, find good

mentors never to take for granted the opportunities they are given and always to pay it forward.

The students that were awarded the scholarships were: Juan Castrejon, Alan Del Rio, Miguel Garcia, Edgar Palomino, Daniela Perez, Uriel Ramirez, Enriqueta Rodriguez, Lizbeth Sanchez, Yuliana Torres and Delilah Vasquez. For more information about HACER, visit [meencanta.com](http://meencanta.com).

*Delilah Vasquez (center) one of the 10 awardees, is congratulated by John and Carmen De Carrier from the McDonald's Hispanic Owner-Operators Association (MHOA) during the awards dinner that took place at the Puerto Rican Arts Alliance in Chicago. Ms. Vasquez and other 9 students received their RMCH®/HACER college scholarships of \$3,000 from MHOA. These students were selected because they demonstrated a passion for education as evidenced by their academic achievements and a sincere desire to help their communities. The others students awarded scholarships were Juan Castrejón, Alan Del Rio, Miguel García, Edgar Palomino, Daniela Pérez, Uriel Ramírez, Enriqueta Rodríguez, Lizbeth Sánchez y Yuliana Torres.*



## Earn Your High School Diploma

If you are high school-eligible, there is a more flexible way to earn your high school diploma!

*Si usted es elegible para la escuela de alto, hay una mayor forma flexible para obtener su diploma de escuela secundaria!*

**Register Now for Fall—IT'S FREE!**

**Two Locations in Chicago**



**Call TODAY: (773) 238-2677**  
[magicjohnsonbridgescape.com](http://magicjohnsonbridgescape.com)

## Martinez Ends Mandatory HIV/AIDS Disclosure in Schools

State Senator Iris Y. Martinez (D-Chicago 20<sup>th</sup>) applauded the governor's signing of legislation she sponsored to repeal an antiquated HIV/AIDS law. The law, which required the status of HIV-positive students to be disclosed to K-12 principals, was implemented in 1987, when little was known about the disease and no treatments were available.

"There is an outdated stigma associated with HIV/AIDS that even 25 years of medical progress and education haven't erased," Martinez said. "Injuries in our schools that involve blood and other bodily fluids are always treated with extreme care and using procedures recommended by the federal Occupational Safety and Health Administration."

Between 2003 and 2009, the number of 13-19-year-olds diagnosed with HIV

increased by 50 percent and rose by 20 percent among youth ages 20-29. Advocates are concerned that the percentage of children and adolescents with HIV/AIDS could be even higher but that many youth do not get tested because they fear bullying and discrimination from students, parents and school personnel. Martinez's measure is an effort to bring Illinois in line with the National AIDS Strategy, which emphasizes testing as an integral part of preventing the spread of HIV.

"Children with HIV/AIDS can now live relatively normal lives, but discrimination by classmates, teachers and school administrators makes it difficult to feel normal," Martinez said. "It's time to end this outmoded policy in our schools."



## La Senadora Martínez Termina la Obligación de Revelar el VIH/SIDA en las Escuelas

La Senadora Estatal Iris Y. Martínez (D-Chicago 20<sup>th</sup>) aplaudió que el gobernador haya firmado la legislación patrocinada por ella, que deroga una anticuada ley sobre el VIH/SIDA. La ley, que requiere que el estado de estudiantes VIH positivos sea revelado a los directores de estudiantes de K-12, fue implementado en 1987, cuando no se sabía mucho de la enfermedad y no había tratamientos disponibles.

"Existe una estigma obsoleta asociada con el VIH/SIDA que inclusive 25 años de progreso y educación médica no han borrado", dijo Martínez. "Las lesiones que ocurren en nuestras escuelas, que

involucran sangre u otros fluidos del cuerpo, siempre son tratadas con extremo cuidado y utilizando los procedimientos recomendados por la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional federal".

Entre los años 2003 y 2009, el número de jóvenes de 13 a 19 años diagnosticados con VIH aumentó en un 50 por ciento y se elevó en un 20 por ciento entre los jóvenes de 20 a 29 años. Preocupa a los asesores que el porcentaje de niños y adolescentes con VIH/SIDA pudiera ser más alto puesto que muchos jóvenes temen hacerse la prueba por temor a la burla y discriminación de sus compañeros, los padres



y el personal escolar. La medida de la Sen. Martínez es un esfuerzo por alinear a Illinois con National AIDS Strategy, que enfatiza la prueba como parte integral para prevenir la proliferación del VIH.

"Los niños con VIH/SIDA pueden ahora llevar una vida relativamente normal, pero la discriminación de sus compañeros, maestros y la administración escolar hace difícil que se sientan normales", dijo Martínez. "Es hora de terminar esta anticuada política de nuestras escuelas".



## Students Can Begin Planning for College During Roosevelt University Visit Day

For students beginning their senior year of high school this fall, college is right around the corner. To help those students and their parents get a head start on college planning, Roosevelt University is holding a visit day on Saturday, Sept. 14. The Roosevelt visit day will be held from

9:30 a.m. until noon in the University's dramatic new 32-story Wabash Building located at 425 S. Wabash Ave. in Chicago. People attending the visit day will be able to tour Roosevelt's academic buildings and residence halls, attend admission and financial aid presentations in Spanish and meet current students,

including members of the Lakerettes dance team. In addition, there will be opportunities to learn about Roosevelt's intercollegiate athletics program, career development activities, honors program and study abroad program. Guests are invited to RSVP at [www.roosevelt.edu/visitday](http://www.roosevelt.edu/visitday)

Visit our Campus and experience PEACE for Yourself!



**Open Houses:**  
Thurs Sept. 12 6-8pm  
Sun Nov. 3 12-2pm

**Fun Nights:**  
4th-8th grade girls 6-8pm  
Fri Oct. 4 and Fri Dec. 13

**Sneak Previews:**  
6th-8th grade girls  
Fri Oct 11  
Mon Oct 14

**Personal Tour Nights:**  
Open to all families 6-7:30pm  
Tues Oct. 8  
Thurs Dec. 5

\*\*Don't miss our FREE movie in the park on August 23 at dusk!\*\*



**QUEEN of PEACE**  
HIGH SCHOOL

7659 S. Linder Ave Burbank, IL 60459  
708-458-7600 [queenofpeacehs.org](http://queenofpeacehs.org)



## Los Estudiantes Pueden Comenzar a Planear el Colegio en la Visita de un Día a la Universidad Roosevelt

Para los estudiantes que comienzan este año su último año de secundaria, el colegio está a la vuelta de la esquina. Para ayudar a estos estudiantes y a sus padres a empezar a planear el colegio, la Universidad Roosevelt tiene un día de visitas el sábado, 14 de septiembre. La visita de un día a la Universidad Roosevelt será de 9:30 a.m. al mediodía en el edificio Wabash, de 32 pisos, de la Universidad, localizado en el 425 W. Wabash Ave., en Chicago. La gente que

asista al día de visita podrá recorrer los edificios académicos y los Halls de residencia de Roosevelt, asistir a presentaciones de admisión y ayuda financiera en español y conocer a estudiantes actuales, incluyendo a miembros del equipo de danza Lakerettes. Tendrán además la oportunidad de informarse sobre el programa de atletismo intercolegial de Roosevelt, actividades para el desarrollo de carreras, el programa de honor y el programa de estudios en



el extranjero. Se les invita a que hagan su reservación en [www.roosevelt.edu/visitday](http://www.roosevelt.edu/visitday)



**Registration for Fall Classes Still open.**

*Aún estan abiertas las inscripciones para clases de Otoño*



3801 South Central Avenue  
Cicero, IL 60804-4398  
Telephone: (708) 656-8000

# Best seller.



### *SOUTH KOREA:* **OUR STORY**

*Brief description of the book:*

South Korea: Our Story, by Lawndale News commentator Daniel Nardini, is the true story of his time living and working in South Korea, how he met his wife, and the momentous events that took place there on this travels back and forth to that country. South Korea: Our Story, provides some important background on the history and culture of this ancient land, and how it affects America today. Get your copy of South Korea: Our Story! The book can be ordered through your local bookstore, or from Xlibris.com

**GET A COPY CALLING 1-888-795-4274,  
OR GO TO WWW.XLIBRIS.COM**



**TRINITY**  
CHRISTIAN COLLEGE  
SOUTH LOOP \* PALOS HEIGHTS \* ADDISON

**Bilingual teachers are in demand.**  
Apply your previous college credits and earn your teaching license in two years. Classes meet only one night a week at 1550 S. State St.

**Call 708-239-4768 or visit  
[adultstudies.trnty.edu](http://adultstudies.trnty.edu)**

# Erie Celebrates DACA Anniversary

By: Ashmar Mandou

Several leaders in civic, business, and community organizations rallied at Erie Neighborhood House August 15<sup>th</sup> to commemorate the one-year anniversary of the Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) and to thank Senator Dick Durbin (D-IL) for his commitment to DREAMers in passing comprehensive immigration reform. Senator Durbin is the original author of the "DREAM" Act, which provide promising undocumented youth with a pathway to legal status. Last year, President Obama's executive order of DACA, which was modeled on Durbin's DREAM Act, went into effect. Executive Director of Erie Neighborhood House Celena Roldan also thanked Senator Durbin for his tireless work with creating more opportunities for undocumented youth. DACA recipient and student at Rauner College Prep Joanna Hernandez also thanked Senator Durbin and said the new status alleviated the pressure she felt prior to her new status.



## ¿SUFRE DE DOLORES?

¡Pruebe la Acupuntura!

Introducing  
**ACUPUNCTURE**  
**DR. T. RAJ DHINGRA**  
(Chiropractic Physician)

6905-A West Cermak Rd. • Berwyn

**Suffer with Pain?**  
*Acupuncture!*

\$30 per visit or \$30 por visita o  
\$99 for 4 visits. \$99 por 4 visitas.



- Peripheral neuropathy
- Acute/chronic neck and back pain (sciatica)
- Acute/chronic shoulder, wrist, knee and ankle pain

**708-749-2859**

**CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON**



### Family Dentistry

#### PILSEN DENTAL CENTERS



---

|  |   |
|--|---|
| <p><b>PILSEN OFFICE</b><br/>1726 W. 18th St.<br/><b>312-733-7454</b></p> | <p><b>NORTHSIDE OFFICE</b><br/>4408 W. Lawrence<br/><b>773-286-6676</b></p> |
|--|---|

---

- Canales de Raiz
- Puentes
- Parciales

- Root Canals
- Bridges
- Partials

- Limpiezas
- Dentaduras
- Coronas

**WALKS-INS WELCOME • BIENVENIDOS SIN CITA**

**PORCELAIN CROWNS-OR-ROOT CANAL YOUR CHOICE...**

**NOW ONLY \$400**

**DENTAL INSURANCE & PUBLIC AID ACCEPTED**

**CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON**



## DENTISTA



4635w. 63<sup>rd</sup> St, Chicago, 60629  
**773-735-7730**

9201 Broadway, Brookfield, 60513  
**708-387-2020**



Most Insurances Accepted

**Dr. M. Patel** **CREAMOS HERMOSAS SONRISAS**



El Dr. M. Patel es graduado desde 1987 en Loyola University Dental y tiene 25 años de experiencia en todos los aspectos de odontología, incluyendo frenos.

- EXAMEN GRATIS
- RAYOS-X GRATIS
- CONSULTA GRATIS
- SEGUNDA OPINIÓN GRATIS

**¡Eso tiene un VALOR de \$160!**

No válido para Exámenes Escolares. Sólo Pacientes Nuevos.

**FRENILLOS**  
Tan bajo como  
**\$99** al mes

**CUPÓN \$100**  
Solo Pacientes Nuevos

No intercambiable o reembolsable en efectivo. Un certificado por persona. Sólo para tratamiento de frenillos. No se puede combinar con ninguna otra oferta/cupones.




**FAMILY DENTAL CARE OF CHICAGO • (773) 489-2626**  
4355 W. Fullerton • Chicago, IL 60639

Veá nuestra galería de sonrisas en [www.yourfamilysmiles.com](http://www.yourfamilysmiles.com)

**TRATAMOS ULCERAS EN PIES DE DIABETICOS**

*Dr. Thomas Buividas*

**Archer Foot Clinic**

• 4554 S. Archer Ave. Chicago, IL

Se Aceptan Seguros Particulares. PPO y Medicare. Nosotros podemos ayudarlo! Llame al

**(773) 847-6784**

Tues. 12-7 Weds & Fri. 9:30 - 1:30 Sat. 8 to 1 pm

**WALK-INS WELCOME**

[www.archerfootandankle.com](http://www.archerfootandankle.com)



## Who will be the next



*Marisol Campos*  
Age: 18  
University of Illinois at Chicago



*Maria Esther Sanchez*  
Age: 20  
Concordia University



*Briyit Bedolla*  
Age: 19  
Morton College



*Deanna Cabada*  
Age: 18  
Loyola University Chicago



*Lupita Diaz*  
Age: 20  
DePaul University



*Michelle Martinez*  
Age: 19  
Morton College



*Blanca Camacho*  
Age: 18  
Triton College

September 5th  
Cicero Community Center 2250 S. 49th Ave.

7:00pm to 9:00pm  
Doors Open at 6:00pm



Over 8 thousand people voted for their favorite candidate to win the title of Senorita Cicero 2013. The most popular young lady will be announced on September 5th, 2013



Go to our website and pick your candidate at [www.ciceromexicancc.com](http://www.ciceromexicancc.com)



## Second Federal Credit Union Names Rudy Medina President

Second Federal Credit Union, a division of Self-Help Federal Credit Union, named Rudy Medina as president. Medina will direct the ongoing conversion of Second Federal Credit Union (SFCU), formerly Second Federal Savings and Loan, into the state's largest community development credit union.

Medina joined Second Federal in 2009 as manager of the Little Village branch. He started his banking career 14 years ago and has held a variety of positions in retail banking and lending with several local and national financial institutions. Medina has ample experience serving the Hispanic market where SFCU's three branches are located: Little Village, Cicero/Berwyn, and Brighton Park/Back of the Yards. He is also civically active, serving on the boards of the Rauner YMCA and San Jose Obrero Mission.

In 2012, The Resurrection Project ("TRP") and Self-Help Federal Credit Union ("Self-Help") forged a unique alliance to prevent further destabilization of communities on Chicago's Southwest side by rescuing the failed Second Federal Savings and Loan. It was converted into a community development credit union on February 1, 2013. Since February, TRP and Self-Help have been working together to make service and physical improvements to Second Federal's branches while conducting community outreach to new and existing customers.

Second Federal staff, with support from TRP, has been working with distressed borrowers to help families keep their homes. Second Federal has also been offering new products such as the Dreamer Loan, a \$465 loan to young immigrants to finance their visa applications for the federal government's Deferred Action for Childhood



Rudy Medina

Arrival program. Since May, Second Federal has already closed on 17 new mortgages, and will start offering automobile and unsecured personal loans this fall. SFCU plans to host a community celebration on Saturday, September 21, 2013.

## Second Federal Credit Union Nombra Presidente a Rudy Medina

Second Federal Credit Union, division de Self-Help Federal Credit Union, nombró a Rudy Medina como su presidente. Medina dirigirá la continua conversión de Second Federal Credit Union (SFCU), anteriormente Second Federal Savings and Loan en el sindicato de crédito de desarrollo comunitario más grande de la nación.

Medina se unió a Second Federal en el 2009 como gerente de la sucursal de La Villita. Empezó su carrera bancaria hace 14 años y ha ocupado una variedad de posiciones

en la banca minorista y de préstamos, en varias instituciones financieras, nacionales y locales. Medina tiene amplia experiencia sirviendo al mercado hispano donde están localizadas las tres sucursales de SFCU: La Villita, Cicero/Berwyn y Brighton Park/Back of the Yards. Se mantiene también cívicamente activo, sirviendo en la mesas directivas de Rauner YMCA y la Misión de San José Obrero.

En el 2012, el proyecto Resurrección ("TRP") y Self-Help Federal Credit Union ("Self-Help") forjaron una alianza única para

prevenir una futura desestabilización de comunidades en el sector sudoeste de Chicago, rescatando al fallido Second Federal Savings and Loan. Este quedó convertido en un sindicato de crédito de desarrollo comunitario el 1º de febrero del 2013. Desde febrero, TRP y Self-Help han trabajado juntos para lograr mejoras en el servicio de las sucursales de Second Federal, mientras conducen enlaces comunitarios para nuevos clientes y los ya establecidos..

El personal del Second Federal, con el apoyo de TRP, ha estado trabajando con prestatarios

en dificultades para ayudar a sus familias a conservar sus casas. Second Federal ha estado ofreciendo también nuevos productos, como el Préstamo Dreamer, un préstamo de \$465 para que los jóvenes inmigrantes tramiten sus solicitudes de visa con el programa de Acción Diferida del gobierno. Desde mayo, Second Federal ha cerrado 17 nuevas hipotecas y comenzará a ofrecer préstamos personales y para automóviles este otoño. SFCU planea ofrecer una celebración comunitaria el sábado, 21 de septiembre del 2013.

## Who Will Be the Next 'Señorita Cicero 2013?'

The Cicero Mexican American Cultural Committee (CMACC) is asking the public to help select this year's "Señorita Cicero 2013." The CMACC includes Edith Cruz as president, and board members Geraldo Solís, Maria Garcia, Josefina Polasios, and former State Rep. Frank Aguilar who also serves as board chairman. Aguilar said the CMACC is planning a wide range of events to celebrate this year's Mexican Independence Day and Fiestas Patrias, both celebrated in September. Mexican Independence Day is Sept. 13<sup>th</sup> through 15<sup>th</sup>, with El Grito and the Parade on Cermak Road beginning at Austin Blvd., being held on the 15<sup>th</sup>. Events are held at Community Park at 34<sup>th</sup> and Laramie in the Town of Cicero. The CMACC web site is [www.CiceroMexicanCC.com](http://www.CiceroMexicanCC.com).



## ¿Quién Será la Próxima 'Señorita Cicero 2013?'

El Comité Cultural Méxicoamericano de Cicero (CMACC) pide al público que le ayude a seleccionar a la "Señorita Cicero 2013" de este año. CMACC incluye a Edith Cruz como presidente y a los miembros de la junta directiva Geraldo Solís, María García, Josefina Polasios, y al ex Rep. de Estado Frank Aguilar, quien funge como presidente de la junta. Aguilar dijo que CMACC planea una amplia variedad de eventos para celebrar el Día de la Independencia de México y las Fiestas Patrias que se celebran en septiembre.

El Día de la Independencia de México es del 13 al 15 de septiembre, con la ceremonia de El Grito y el Desfile en la Cermak Road, comenzando en Austin Blvd., y que tendrá lugar el día 15. Los eventos se llevan a cabo en Community Park en la calle 34 y Laramie, en Cicero. La red de CMACC es [www.CiceroMexicanCC.com](http://www.CiceroMexicanCC.com).

Visit our **NEW** website

Visite nuestro **NUEVO** sitio web

[www.LawndaleNews.com](http://www.LawndaleNews.com)



# El Gobernador Firma Ley Para Eliminar el Estatuto de Limitaciones por Abuso Sexual Infantil

El viernes por la tarde, el Gobernador Quinn convirtió en ley un proyecto que elimina el estatuto criminal de limitaciones por ofensas sexuales ocurridas cuando la víctima es menor de 18 años. La legislación es una importante victoria para las víctimas y sobrevivientes de abuso sexual infantil, muchos de los cuales tardan años en revelar el abuso.

“Estamos sumamente agradecidos a los legisladores que lograron este cambio que ayuda a garantizar que hay justicia para todas las víctimas de abuso sexual infantil”, dijo Char Rivette, director ejecutivo de Chicago Children’s Advocacy Center. “En adelante, ningún sobreviviente

tendrá finalmente el valor de reportar el abuso solo para que le digan que es demasiado tarde para hacer nada”.

La mayoría de víctimas de abuso infantil – el 96 por ciento de los cuales sirvieron en ChicagoCAC – son abusados por alguien a quien conocen personalmente, como un padre, un pariente cercano, un amigo de la familia o cualquier persona que los cuida. La familiaridad del atacante con su víctima, así como tácticas manipulativas adicionales, son algunos de los factores que hacen difícil que los niños revelen el abuso.

“Este proyecto envía un importante mensaje a la gente de Illinois; los sobrevivientes de abuso sexual no

necesitan estar callados”, dijo el Gobernador Quinn. “Es indispensable que apoyemos la justicia por las víctimas y mantengamos a los niños a salvo, acusando y procesando a los infractores”.

El proyecto elimina el estatuto de limitaciones para un abuso sexual infantil que ocurra en o después del 1º de enero del 2014. La legislación no es retroactiva; los sobrevivientes están sujetos a la ley vigente en el momento de su abuso. Una legislación similar, el Proyecto del Senado 1399 fue también aprobado en esta sesión, eliminando el estatuto civil de limitaciones por ofensas sexuales ocurridas cuando la víctima tenía menos de 18 años de edad.



# MÁS SABORES PARA DISFRUTAR

nuevo

Egg White Delight McMuffin®



nuevo

Quarter Pounder® BLT



nuevo

Premium McWrap®



me encanta®

\*Peso antes de cocinarse, 4oz. (113,4g) En McDonald's participantes.

© 2013 McDonald's

## Governor Signs Law to Remove Statute of Limitations for Child Sexual Abuse

On Friday afternoon, Governor Quinn signed a bill into law that eliminates the criminal statute of limitations for sex offenses that occurred when the victim was under 18 years old. The legislation is a significant victory for

victims and survivors of child sexual abuse, many of whom take years to disclose the abuse.

"We are deeply grateful to the legislators who championed this change, which helps ensure that justice is possible for all

victims of child sexual abuse," said Char Rivette, executive director of Chicago Children's Advocacy Center. "Moving forward, no survivor will finally gather the courage to report abuse, only to be told it's too late to do



### City Of Berwyn – Request for Qualifications

**NOTICE TO PROPOSERS:** Sealed Proposals will be received at the Office of the City Clerk, until the time and date specified below, for:

1. Neighborhood Stabilization Program RFQ for Real Estate Marketing Services

**RESPONSES ARE DUE NO LATER THAN: 12:00 p.m. on August 29, 2013**

RFP packets are available by visiting:  
<http://www.berwyn-il.gov/Community/BusinessandProfessionals/BidsRFPs.aspx>

By: Order of the City Administrator  
Brian Pabst

August 16, 2013

anything."

The majority of child abuse victims – 96 percent those served at ChicagoCAC – are abused by someone they know personally, such as a parent, close relative, family friend or other caregiver. Perpetrators' familiarity with victims, as well as their additional manipulative tactics, are often among the factors that make it difficult for

children to disclose the abuse.

"This bill sends an important message to the people of Illinois: survivors of sexual abuse need not be silent," said Governor Quinn. "It's imperative that we support justice for victims and keep kids safe by charging and prosecuting offenders."

The bill removes the statute of limitations

for child sex abuse that occurs on or after January 1, 2014. The legislation is not retroactive; survivors are subject to the law that was in place at the time of their abuse. Similar legislation, Senate Bill 1399, also passed this session, removing the civil statute of limitations for sex offenses that occurred when the victim was under 18 years old.



# U-Pull-It

## Autoservicio en Partes de Auto

### 30 Días De Garantía De Devolución Del Dinero

- Más de 3,000 coches listos para las partes
- Todas las marcas y modelos
- Traer sus propias herramientas y guardar.

4555 W. North Ave.  
Chicago, IL 60639

2247 W. 141st st.  
Blue Island, IL 60406

708-239-4370 708-239-4361  
[www.webuychicagojunkcars.com](http://www.webuychicagojunkcars.com)

Horario 8am - 5pm ¡Los 7 Dias de la Semana!



# 800-962-2277

## COMPRAMOS AUTOS CHATARRA



# Sallas Column

By August Sallas - 312-286-3405  
E-mail: [sallas@sbcglobal.net](mailto:sallas@sbcglobal.net)

**MOCHILAS GRATIS:** The Little Village Community Council gave away back packs, “mochilas”, filled with a composition book and several ballpoints pens to 300 el-



ementary school students in Little Village last **Saturday, August 17, 2013.** The give-away was at the Little Village Community “Back

To School” block party at 26th St. and Central Park Ave. from 8 a.m. to 5 p.m..

**THE CLOCK:** On Thursday, August 1, 2013, the **Centenario Clock** in the Arch at 26th St. & Albany Street was repaired! It began ticking, on time, for the first time in 23 years! Centenario Clock Technician **Luis Alberto Olvera Cardenas** from Zacatlan, Puebla Mexico worked two days on the clock. Olvera said the reason the clock didn’t work was due to negligence and missing parts. “Any piece of machinery needs to be oiled and maintained,” said Olvera. Luis, his father, brother are

all part owners of the **Relojos Centenario** clock company which Luis’ grandfather started in 1918.

**THE CENTENARIO** in the Little Village arch,



is the only clock of its kind in a Mexican community within the United States. Centenario clocks are found in municipal buildings, churches, banks, and schools in Mexico. The name “Centenario”

is as well recognized as the Elgin clock in America.

**THE LITTLE Village** Community Council paid Luis Olvera for his services, airfare and lodging during the renovation of the Centenario Clock with donated dollars. The LVCC “Clock Committee” met with the Little Village Chamber Executive Director, **Nilda Esparza**, last Monday, August 5, 2013. The meeting was held to inform the LV Chamber that the Clock Committee shall

take full responsibility for the care of the clock. The Clock Committee will purchase and install two heaters, speakers (for the chimes) and lights (for the inside of the clock) in addition to the cost of the October maintenance check.

**LA REINA:** There are 14 candidates vying for Queen of the Fiestas Patrias Mexicana 2013-2014. They are: **Diana Canales, Amairani Favela, Favela Maraceli, Abigail Iribe, Monica Lozano, Rocio Nava, Alicia Perez, Guadalupe Raygoza, Imelda Rojas, Ruiz Sayra, Alicia Mendoza, Jackie Salgado, Nancy Salgado, Cristina Alarcon.**



**QUEEN ELECTION** will be held on September 1, 2013 at the Olympic Theatre, Town of Cicero. The Azteca Coronation will during the ceremony of “El

Grito” in downtown Chicago.

### CALENDAR OF EVENTS

**SUNDAY, AUGUST 25, 2013 --** Bridgeview Active Party Picnic & Barbeque, 11 a.m. to 6 p.m., Toyota Park, 71st St. Harlem Ave., Bridgeview. Food, beverages and entertainment.

Ticket: \$40 each. For more information call the Active Hot Line **708/594-2115.**

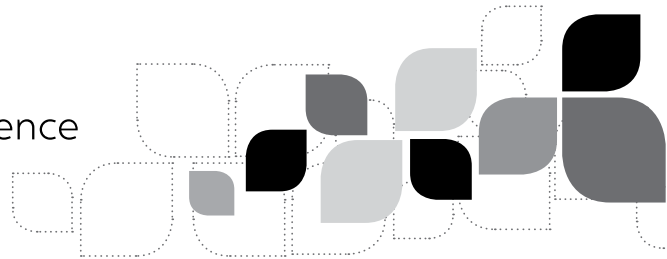
**SATURDAY, OCTOBER 5, 2013—**Expungement Workshop, New Life Church, 2657 S. Lawndale Ave., Chicago. Registration begins at 8:30 a.m. Doors close at 5 p.m. Adults and juvenile. Learn from experts about how to apply for clemency and expungement. Free admission. For more info: **312/286-3405.**



27<sup>th</sup> ANNUAL

# WBDC

- Entrepreneurial
- Woman’s Conference
- Women’s Business
- & Buyers Mart



McCORMICK PLACE - LAKESIDE CENTER | CHICAGO, IL  
**SEPTEMBER 26, 2013**



**Keynote Presenter Laurel Bellows**

Principal, The Bellows Law Group, P.C. and Immediate Past President, American Bar Association

Visit [www.WBDC.org](http://www.WBDC.org) to register and learn more!

\*The Deluxe Corporation Foundation and The Travelers Companies, Inc. are serving in an Honorary Sponsorship capacity. Sponsors listed are those confirmed by August 20, 2013.

**Marquee Sponsors\***



**Premier Sponsors**



**Premier Media Sponsors**



**Media Sponsors**



**Major Sponsors**



**Premier WBE Sponsors**



**WBE Sponsors**



**Official Carrier**



**Official Television Sponsor**



**Official Technology Sponsor**



The oldest national conference and business opportunities fair for women business owners in the country.



## Norwegian American Hospital Names New VP of Business Development, Innovation

Norwegian American Hospital is pleased to announce the appointment of Michael Curran as its new Vice President of Business Development and Innovation. Curran joins the management executive team with more than 12

years of experience and knowledge in hospital and health care administration. In his role as Vice President of Business Development and Innovation, Curran has a number of duties. He will be responsible for business growth and development,

the hospital's ambulatory clinics such as Corporate Health and many aspects of community relations. He will also work closely with various departments to grow service lines and improve operational efficiency to better serve



Michael Curran

patients.

Most recently, he was the Administrator for the Loyola University Health System Ambulatory Surgery Center. Prior to that position, Curran was a consultant with a health care consultancy firm in the Chicago area. Curran holds a bachelor's degree in biology from Rensselaer Polytechnic Institute in Troy, New York, and a master's degree in health administration from Cornell University in Ithaca, New York.

## El Hospital Norwegian American Nombra Nuevo VP de Desarrollo Empresarial e Innovación

El Hospital Norwegian American se complace en anunciar el nombramiento de Michael Curran como su nuevo Vicepresidente de Desarrollo Empresarial e Innovación. Curran se une al equipo ejecutivo administrativo, con más de 12 años de experiencia y conocimiento en la administración de hospitales y atención médica.

En su puesto de Vicepresidente de Desarrollo Empresarial e Innovación, Curran tiene numerosos deberes. Será responsable del crecimiento y desarrollo empresarial, de las clínicas ambulatorias del hospital, como Corporate Health y muchos aspectos de relaciones comunitarias. Trabjará también en estrecha colaboración con varios departamentos, para aumentar sus líneas de servicio y mejorar la eficiencia operacional para atender mejor a sus pacientes.

Más recientemente fue Administrador del Centro de Cirugía Ambulatoria del Sistema de Salud de la Universidad de Loyola. Antes de ese puesto, Curran fue consultante de una firma de consulta de atención médica en el área de Chicago. Curran tiene un diploma de bachiller en biología de Rensselaer Polytechnic Institute en Troy, Nueva York y una maestría en administración de salud de Cornell University en Ithaca, Nueva York.



**El Mejor Valor** para sus Necesidades Funerarias

Desde 1933 hemos puesto las necesidades de las familias a las que servimos en primer lugar. En Montclair-Lucania Funeral Home usted encontrará:

- Un entorno sin presiones;
- Precios económicos, sin cargos ocultos;
- 100% de Garantía de Satisfacción;
- Guía de Planificación Personal gratuita para ayudarlo a registrar sus decisiones finales.

Como parte de la red Dignity Memorial®, tenemos el compromiso de ofrecer la más alta calidad de servicio, y estamos listos para ayudar cuando nos necesite.

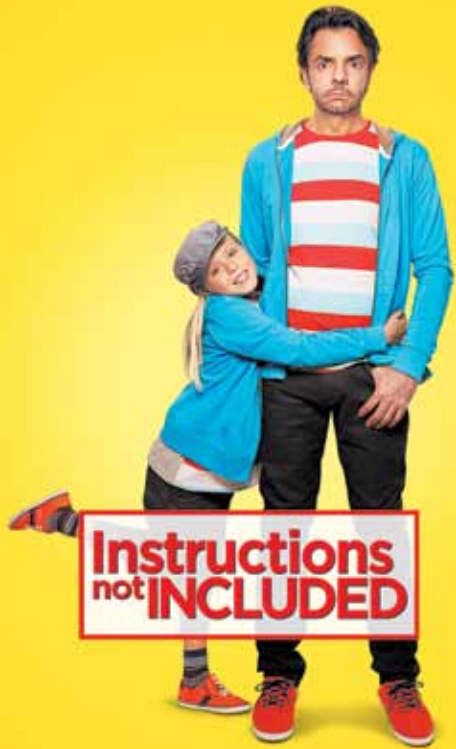
**Montclair-Lucania Funeral Home**  
6901 West Belmont Avenue | Chicago, IL 60634 | 773-622-9300  
[www.montclair-lucaniafuneral.com](http://www.montclair-lucaniafuneral.com)

Orgullosamente perteneciente y operada por SCI Illinois Services, Inc.

PROUD MEMBER OF THE DIGNITY MEMORIAL® NETWORK.



EUGENIO DERBEZ



**Instructions not INCLUDED**

LIFE DOESN'T CARE IF YOU'RE READY.

AUGUST 30th

## TU Y UN ACOMPAÑANTE ESTÁN INVITADOS AL PREESTRENO DE

**Instructions not INCLUDED**

**JUEVES 29 DE AGOSTO**

¡Todo lo que tienes que hacer para ganar tus boletos es entrar a nuestra página de Facebook para enterarte de los detalles!

**PANTELION**  
TELEVISION + LIONSGATE

**LAWNDALE**  
NEWS

Hasta agotar existencias. Se distribuirán los boletos por orden de llegada. No hay obligación de compra. Cada boleto admite el ingreso de dos personas. Los empleados de todos los socios de esta promoción y sus agencias no podrán participar. Esta película ha sido clasificada "PG-13" por la MPAA por contenido sexual, elementos temáticos y algo de lenguaje.

**¡EN CINES EL 30 DE AGOSTO!**  
[facebook.com/InstructionsMovie](http://facebook.com/InstructionsMovie)



[www.bigbeertour.com](http://www.bigbeertour.com)  
**SATURDAY SEPTEMBER 14, 2013**  
**AUGUST 3RD-OCTOBER 26TH**



**PRESALE**  
**GA \$49**

**VIP**  
**CRAB & BEER**  
**\$99**

**WHAT TO EXPECT:**

The fest is “an-all-you-can-eat affair”! Attendees will enjoy unlimited portions of *Dungeness Crabs*, some quantities of Maryland Blue Crabs, King Crab sections, *Roasted Red Potatoes and Corn*. Enjoy more than **100 varieties of bottomless suds** from a commemorative mug offered at the Festival gate.

**NOTICE  
INVITATION TO BID  
TO  
METROPOLITAN WATER RECLAMATION DISTRICT OF GREATER CHICAGO**

Sealed proposals, endorsed as below, will be deposited in the sealed bid depository located in the lobby of the Metropolitan Water Reclamation District Administration Building, 100 East Erie Street, Chicago, Illinois 60611, from the date of the Invitation to Bid, up to 11:00 A.M. on the bid opening date, and will be opened publicly by the Director of Procurement and Materials Management or her designee at 11:00 A.M. on the stated bid opening date below for:

**CONTRACT 10-885-AF  
STREAMBANK STABILIZATION OF I&M CANAL TRIBUTARY D, COOK  
COUNTY, ILLINOIS**

Document Fee: \$50.00 (Non refundable, in the form of cashier's check, certified check or money order payable to the Metropolitan Water Reclamation District)  
Estimated Cost: \$394,575.00 Bid Deposit: \$20,000.00

Mandatory Pre-Bid Site Walk Through: Thursday, September 5, 2013  
9:00 am Chicago Time  
Potential bidders to meet at 8:30 am.  
In the vicinity of Archer Ave. and I&M Canal  
Tributary D

Mandatory Technical Pre-Bid Conference: Thursday, September 5, 2013  
11:00 am Chicago Time  
LASMA Visitor's Center  
7601 S. La Grange Road  
Willow Springs, Illinois

**Bid Opening: October 1, 2013**

Compliance with the District's Affirmative Action Interim Ordinance Appendix D, Appendix C and the Multi-Project Labor Agreement are required on this contract.

**CONTRACT 12-717-21  
ROOF REPLACEMENT AT THE O'BRIEN AND HANOVER PARK WATER  
RECLAMATION PLANTS**

Estimated Cost: \$370,000.00 Bid Deposit: \$18,500.00

Mandatory Pre-Bid Walk Through: Wednesday, September 4, 2013  
10:00 am Chicago Time  
Hanover Park WRP  
1200 E. Sycamore Avenue  
Hanover Park, Illinois

Mandatory Technical Pre-Bid Conference: Wednesday, September 4, 2013  
11:00 am Chicago Time  
Hanover Park WRP  
1200 E. Sycamore Avenue  
Hanover Park, Illinois

**Bid Opening: September 17, 2013**

Compliance with the District's Affirmative Action Interim Ordinance Appendix D, Appendix C and the Multi-Project Labor Agreement are required on this contract.

\*\*\*\*\*  
The above is an abbreviated version of the Notice- Invitation to Bid. A full version which includes a brief description of the project and/or service can be found on the District's website, [www.mwrd.org](http://www.mwrd.org); Click the Contract Announcements quick link on the District's Home page.

Specifications, proposal forms and/or plans may be obtained from the Department of Procurement & Materials Management, Room 508, 100 East Erie Street, Chicago, Illinois 60611, Monday - Friday, between 8:45 a.m. and 4:15 p.m. Documents, unless stated above to the contrary, will be mailed in response to a fax request (#312/751-3042). The vendor may also download specifications, proposal forms and/or plans online from the District's website, [www.mwrd.org](http://www.mwrd.org). No fee is required for the contract documents unless stated above.

The District assumes no responsibility for documents sent through the mail. Further, the District assumes no liability or responsibility for the failure or inability of any Bidder to successfully download any and all contract documents, including but not limited to specifications, proposal forms and/or plans, as a result of any type of technological computer and/or software system failure or breakdown that restricts, prohibits or prevents successful downloading of any and all District contract documents by the Bidder, whether caused by the District or other parties, directly or indirectly.

Proposals must be submitted on proposal forms. Proposal forms are to be placed in an envelope. The envelope shall indicate the contract number and date of bid opening. The Proposal shall conform to the terms and conditions of the Bidding Requirements attached thereto.

Bidders are to include with their proposal signed copies of any addenda, or acknowledge receipt of any addenda, if the District issued any addenda to this contract. Failure to do so may be cause for the rejection of any bid. If bidding documents are available online, any addenda issued for this contract will be available online at the District's website, [www.mwrd.org](http://www.mwrd.org). Addenda will also be mailed, delivered, or faxed to each person receiving a set of the contract documents and to such other prospective Bidders as shall have requested that they be furnished with a copy of the addenda.

Each proposal must be accompanied by a bid deposit in the form of cash (U.S. currency only), cashier's check, certified check or bid bond, as stated in the Bidding Requirements and Instructions to Bidders contained in the contract document. The bid bond must be underwritten by a surety licensed to do business in the State of Illinois, listed in the latest copy of the Federal Register and approved by the Director of Procurement and Materials Management.

If after receipt of the Contract Documents there are any questions regarding procedural details, please contact the Department of Procurement and Materials Management at (312) 751-6643.

All Contracts for the Construction of Public Works are subject to the Illinois Prevailing Wage Act (820 ILCS 130/1-et.seq.), where it is stated in the Invitation to Bid Page.

Note: Prospective bidders are advised that the District makes no guarantee and assumes no responsibility for the late or timely delivery of any of these documents pertaining to the above contract(s) which are sent through the U.S. mail, including its mailroom.

**The Metropolitan Water Reclamation District of Greater Chicago reserves the right to reject any or all Proposals if deemed in the public's best interest.**

Metropolitan Water Reclamation District  
of Greater Chicago  
By Darlene A. LoCascio  
Director of Procurement and Materials  
Management

Chicago, Illinois  
August 21, 2013







**HOUSES FOR SALE**

IN THE CIRCUIT COURT OF COOK COUNTY, ILLINOIS COUNTY DEPARTMENT, CHANCERY DIVISION  
 U.S. BANK NATIONAL ASSOCIATION, AS TRUSTEE, SUCCESSOR IN INTEREST TO BANK OF AMERICA, NATIONAL ASSOCIATION AS TRUSTEE SUCCESSOR BY MERGER TO LASALLE BANK NATIONAL ASSOCIATION AS TRUSTEE FOR WAMU MORTGAGE PASS-THROUGH CERTIFICATES SERIES 2006-AR11 TRUST, Plaintiff  
 V.  
 BLANCA ORTIZ A/K/A BLANCA I. ORTIZ; JOSE ORTIZ A/K/A JOSE A. ORTIZ A/K/A JOSE VASQUEZ-ORTIZ; CITY OF CHICAGO, AN ILLINOIS MUNICIPAL CORPORATION; PALISADES COLLECTION, LLC; ALDEN-TOWN MANOR REHABILITATION AND HEALTH CARE CENTER, INC.; ARROW FINANCIAL SERVICES, LLC; JDAD, INCORPORATED; PARK PACKING COMPANY, INC., Defendants  
 09 CH 51639  
 Property Address: 1745 NORTH CENTRAL PARK AVENUE CHICAGO, IL 60647  
 NOTICE OF FORECLOSURE SALE  
 Fisher and Shapiro file # 09-031942  
 (It is advised that interested parties consult with their own attorneys before bidding at mortgage foreclosure sales.)  
 PUBLIC NOTICE is hereby given that pursuant to a Judgment of Foreclosure entered on June 6, 2013, Kallen Realty Services, Inc., as Selling Official will at 12:30 p.m. on September 13, 2013, at 205 W. Randolph Street, Suite 1020, Chicago, Illinois, sell at public auction to the highest bidder for cash, as set forth below, the following described real property:  
 Commonly known as 1745 North Central Park Avenue, Chicago, IL 60647  
 Permanent Index No.: 13-35-412-004  
 The mortgaged real estate is improved with a dwelling. The property will NOT be open for inspection.  
 The judgment amount was \$ 251,212.58. Sale terms for non-parties: 10% of successful bid immediately at conclusion of auction, balance by 12:30 p.m. the next business day, both by cashier's checks; and no refunds. The sale shall be subject to general real estate taxes, special taxes, special assessments, special taxes levied, and superior liens, if any. The property is offered "as is," with no express or implied warranties and without any representation as to the quality of title or recourse to Plaintiff. Prospective bidders are admonished to review the court file to verify all information and to view auction rules at www.kallens.com.  
 For information: Sale Clerk, Fisher and Shapiro, Attorney # 42168, 2121 Waukegan Road, Suite 301, Bannockburn, Illinois 60015, (847) 498-9990, between 1:00 p.m. and 3:00 p.m. weekdays only. 1546607

**HOUSES FOR SALE**

IN THE CIRCUIT COURT OF COOK COUNTY, ILLINOIS COUNTY DEPARTMENT, CHANCERY DIVISION  
 PHH MORTGAGE CORPORATION, Plaintiff  
 V.  
 JAMES D. BEZY A/K/A JAMES BEZY; JANET E. CULOTTA; PORTAGE COURT CONDOMINIUM ASSOCIATION; UNKNOWN OWNERS AND NON-RECORD CLAIMANTS; UNKNOWN OCCUPANT, Defendants  
 12 CH 13609  
 Property Address: 4815 WEST ROSCOE AVE. UNIT 3N CHICAGO, IL 60641  
 NOTICE OF FORECLOSURE SALE - CONDOMINIUM  
 Fisher and Shapiro file # 12-058726  
 (It is advised that interested parties consult with their own attorneys before bidding at mortgage foreclosure sales.)  
 PUBLIC NOTICE is hereby given that pursuant to a Judgment of Foreclosure entered on May 9, 2013, Kallen Realty Services, Inc., as Selling Official will at 12:30 p.m. on August 29, 2013, at 205 W. Randolph Street, Suite 1020, Chicago, Illinois, sell at public auction to the highest bidder for cash, as set forth below, the following described real property: Commonly known as 4815 West Roscoe Avenue, Unit 3N, Chicago, IL 60641  
 Permanent Index No.: 13-21-411-038-1003  
 The mortgaged real estate is improved with a dwelling. The property will NOT be open for inspection. The purchaser of the unit other than a mortgagee shall pay the assessments and the legal fees required by 765 ILCS 605/9(g)(1) and (g)(4).  
 The judgment amount was \$ 150,516.41. Sale terms for non-parties: 10% of successful bid immediately at conclusion of auction, balance by 12:30 p.m. the next business day, both by cashier's checks; and no refunds. The sale shall be subject to general real estate taxes, special taxes, special assessments, special taxes levied, and superior liens, if any. The property is offered "as is," with no express or implied warranties and without any representation as to the quality of title or recourse to Plaintiff. Prospective bidders are admonished to review the court file to verify all information and to view auction rules at www.kallens.com.  
 For information: Sale Clerk, Fisher and Shapiro, Attorney # 42168, 2121 Waukegan Road, Suite 301, Bannockburn, Illinois 60015, (847) 498-9990, between 1:00 p.m. and 3:00 p.m. weekdays only. 1554096

**2 Real Estate-**

**COMMERCIAL & HOMES FOR SALE**

**NO Credit Check!!**

**FREE Application**

**Owner Finance**

Call Us Today  
 Hablamos Español

**773-293-2800**

www.swehomes.com/chicago

**2 Real Estate**

**24 Apt. For Rent**

**3051 W. 55TH ST. NEWLY REHABBED**



SPACIOUS APARTMENT, IT'S CLOSE TO TRANSPORTATION AND SHOPPING. THE TENANT IS RESPONSIBLE TO PAY FOR ELECTRIC AND GAS BILLS, THE HEAT IS INCLUDED. **RENT \$ 875 mo.** FOR APPOINTMENTS PLEASE CALL THE OFFICE @ 773-340-2671. One year lease, 1 year fully paid renters insurance is required, credit check is required (\$50.00 application fee) with a 1 month security deposit upon application approval. The first months rent, security deposit and renters insurance is payable in full before tenant moves in.

**24 Apt. For Rent**

**53 Help Wanted**

**Drivers:** Don't get hypnotized by the highway, come to a place where there's a higher standard! Up to \$2K sign on, Avg \$61K/yr + bonuses! CDL-A, 1 yr exp. A&R Transport  
**888-202-0004**

**AIM YOUR CAREER IN THE RIGHT DIRECTION NEW OPPORTUNITIES!**

- Domiciled in Cicero, IL
- Tandem Axle Sleeper
- 53' Refrigerated Trailer with liftgate
- Multi-Stop grocery store deliveries in Dearborn, MI area.
- Hand unload into the stores
- Monday-Friday deliveries
- 2 nights out/week
- \$ 0.41/mile
- \$ 18.00 per pallet delivery
- Detention of \$20/hour after 1 hour
- Medical as Low as \$28.62 Family \$18.12 Individual/wk
- CDL-A Experience Required

Call to Apply:  
**888-995-8207**

**AIM Integrated Logistics**



www.AIMNTLS.com

**53 Help Wanted**

**GRANITE FABRICATORS WANTED**  
 For busy Alsip Granite Co.  
 For appt. call  
**708-389-5088**

**Drivers:** City & Road Needed. Great Pay/Benefits! Tools/Training/Career Potential! Clean MVR, CDL-A w/ Doubles/Triples, Hazmat & Tank endorsements. \*Road/Line Haul Drivers: Recent Driving School Grads welcome to apply! \*City Drivers: 1yr Tractor Trailer exp. EOE. Apply: [www.yrcfreight.com/careers](http://www.yrcfreight.com/careers)

**Drivers:** Immediate Line Haul Team Openings! Great Home-Time, Pay & Benefits! CDL-A w/X & T, 1yr Exp. Req. (EOE/AA) Old Dominion Freight Line. Call Tom Doyle:  
**1-800-245-2321**

**Drivers:** Weekly Home Time! Is your career taking you where you want to go? SAIA LTL Freight, one of the most successful LTL carriers in the US has immediate openings for Team Drivers. Start at up to 0.50cpm(split) if you have 12 months of Team Driving experience. PLUS \$4000 Sign On Bonus per driver!! Must Have Class A CDL with Hazmat, Doubles/Triples & Tankers endorsement & 1year exp required. Excellent Benefits: Medical/Vision/RX Insurance starts at only \$12.00/week! Paid life, Paid disability, 401K w/25% match, & Paid time off. For Immediate Consideration: Complete an Employment Application under the "Careers" section at: [www.saiacorp.com](http://www.saiacorp.com) Saia offers careers for those Driven to succeed!

**2 Real Estate-**

IN THE CIRCUIT COURT OF COOK COUNTY, ILLINOIS COUNTY DEPARTMENT - CHANCERY DIVISION  
 WELLS FARGO BANK, NA Plaintiff,  
 vs.  
 VLADAN TOMASEVIC; 1434 S. SPAULDING CONDOMINIUM ASSOCIATION; UNKNOWN OWNERS AND NON-RECORD CLAIMANTS Defendants,  
 12 CH 35525  
 NOTICE OF SALE  
 PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN that pursuant to a Judgment of Foreclosure and Sale entered in the above entitled cause on June 26, 2013 Intercounty Judicial Sales Corporation will on Friday, September 27, 2013 at the hour of 11 a.m. in their office at 120 West Madison Street, Suite 718A, Chicago, Illinois, sell at public auction to the highest bidder for cash, as set forth below, the following described mortgaged real estate: P.I.N. 16-23-219-027-0000 (old) 16-23-219-034-1005 (new).  
 Commonly known as 1434 South Spaulding Avenue, Unit 3, Chicago, Illinois 60623.  
 The mortgaged real estate is improved with a condominium residence. The purchaser of the unit other than a mortgagee shall pay the assessments and the legal fees required by subdivisions (g)(1) and (g)(4) of Section 9 of the Condominium Property Act  
 Sale terms: 10% down by certified funds, balance, by certified funds, within 24 hours. No refunds. The property will NOT be open for inspection  
 For information call Mr. Anthony Porto at Plaintiff's Attorney, Freedman Anselmo, Lindberg LLC, 1807 West Diehl Road, Naperville, Illinois 60563-1890. (866) 402-8661. For Bidding instructions visit [www.fal-illinois.com](http://www.fal-illinois.com) 24 hours prior to sale. F12090109  
 INTERCOUNTY JUDICIAL SALES CORPORATION  
 Selling Officer, (312) 444-1122

**2 Real Estate**

**HEALTH/PERSONALS**

**HEALTH/PERSONAL/ MISCELLANEOUS**

**ARE YOU A 50 - 79 YEAR OLD WOMAN WHO DEVELOPED DIABETES WHILE ON LIPITOR?** If you used Lipitor between December 1996 and the present and were diagnosed with diabetes while taking Lipitor, you may be entitled to compensation. Call

Charles H. Johnson Law  
 toll free **1-800-535-5727**

**24 Apt. For Rent**

**APARTAMENTO DE RENTA**

En el tercer piso con 3 recámaras, limpio. No mascotas. Incluye calefacción y estufa. \$700 mensuales + dep. En la 24th & Troy.  
**773-501-0628**

**Su Familia Real Estate**

**Elvira Malinek Habla Español**

**5412 S. Pulaski Rd. Chicago, Ill**

Cell: **708-218-7372**  
 Office: **773-581-9600**



**53 Help Wanted**

**SOUTHSIDE INTERMODAL**  
 trucking company looking for experienced regional CDL drivers and owner operators, \$1.50 per mile, mostly drop and hook. Limited openings available. BONUS PROGRAM.  
 Call Marta  
**708-728-9090 x 219**

**HEALTH/PERSONALS**

**HEALTH/PERSONAL/ MISCELLANEOUS**  
**ARE YOU A 50 - 79 YEAR OLD WOMAN WHO DEVELOPED DIABETES WHILE ON LIPITOR?** If you used Lipitor between December 1996 and the present and were diagnosed with diabetes while taking Lipitor, you may be entitled to compensation. Call  
 Charles H. Johnson Law  
 toll free **1-800-535-5727**

**53 Help Wanted**

**VERY BUSY NORTH SIDE BODY SHOP**  
 Is looking for experienced **BODY MAN**. Great commission, plan plus full benefits. Call Diana  
**773-338-1700**

**53 Help Wanted**

**104 Professional Service**

**CIENTOS DE REFRIGERADORES**  
 Estufas, Congeladores, Máquinas de lavar y secar, por \$99 o más. Camas matrimoniales, \$99, camas individual \$89, camas literas \$199, set de sala de 3 piezas \$225, camas de bebé \$139, y muchos más muebles para su casa.  
  
 Pregunte por Chela  
**1259 N. Ashland • 773-276-0599**

**53 Help Wanted**

**AUTO TECHNICIAN**  
**TECNICO AUTOMOTRIZ**  
  
 Looking for experienced auto technician. Se necesita técnico automotriz con experiencia  
**773-274-8601 773-544-7802**

**53 Help Wanted**

**MARY KAY**  
  
**¿Necesita Dinero?**  
 Venda los Productos de Mary Kay. Llame hoy mismo para un entrenamiento  
**Carmen (312)550-3815**

**WE BUY JUNK CARS**  
**COMPRO CARROS VIEJOS**  
 Pregunta por Carlos.  
 Ask for Carlos.  
  
 24 Hours Service Flat Bed  
**773-213-5075**

**House Cleaning/ Limpieza de casas**

- Excellent Pay
- Transportation Provided
- No Nights or Weekends
- Driver's License Required
- Must be at least 21
- Bilingual English/Spanish a plus
- Apply in Person 10:00am to 3:00 pm
- Pago Excelente
- Transportación
- No Noches ni Fines de Semana
- Se Requiere Licencia de manejo
- Tener Mínimo 21 años
- Bilingue Inglés/Español
- Aplicar en Persona 10:00 am to 3:00 pm

  
 1421 Old Deerfield Road  
 Highland Park, IL 60035  
 847-681-1800

**104 Professional Service**

**You failed the Emission Test?**  
 We can help! 100% Guaranteed!  
**FREE DIAGNOSTIC**  
 We are one of Chicago's Best Emission Repair shops  
  
**CERMAK AUTO CARE**  
 3324 W. CERMAK ROAD  
 CHICAGO, IL 60623  
**773-801-1787**  
 WWW.CERMAKAUTOCARE.COM  
 HABLAMOS ESPAÑOL

**104 Professional Service**

**GARAGE DOORS**  
 UP TO **50% OFF**  
**WAREHOUSE OUTLET**  
**WE SELL REPAIR PARTS**  
  
**FOREST DOOR**  
 5244 W. 26TH ST. -CICERO  
 (708)652-9405  
 www.forestdoor.com

**INVIERTA EN LA COMUNIDAD**  
**COMPRE EN TIENDAS LOCALES**  


**IMPORT AND EXPORT RAMIREZ**  
 Partes para Licuadoras  
 Blender Parts  
  
**¡NO SE APURE!**  
 TENEMOS LAS PARTES QUE USTED NECESITA  
 Chicago, IL.  
**TEL: 773-990-0789 / TEL: 773-209-3700**

**PLACE YOUR ADS HERE!**  
**LAWDALE NEWS**  
**708-656-6400**

# FORMAN MILLS OFFICIAL SCHOOL UNIFORMS

Your Headquarters for Back to School. Over 80,000 Dozen Uniform Fashions in Stock Now!



**FREE LAYAWAY**  
FOR BACK TO SCHOOL  
\$4 Fee Waived

## TOP BRAND SCHOOL UNIFORMS

Cotler • French Toast • US Polo  
Beverly Hills Polo & More

### KNIT POLO TOPS

All Colors... ALL Sizes

|                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|
| <b>KIDS</b>      | <b>JUNIORS</b>    | <b>YOUNG MENS</b> |
| 2 for <b>\$9</b> | 2 for <b>\$10</b> | 2 for <b>\$12</b> |

### UNIFORM TWILL PANTS

All Colors... ALL Sizes

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| <b>KIDS</b>       | <b>YOUNG MENS</b> |
| 2 for <b>\$16</b> | 2 for <b>\$20</b> |

BOYS • GIRLS  
BACK TO SCHOOL  
FOOTWEAR



**\$10**

All School Styles



### BACKPACK KINGS

- Designer • Messengers
- Slings • Packs
- & More

OVER 5,000 DOZEN  
IN STOCK

**\$5 & \$10**



# FORMAN MILLS

**WE WILL NEVER BE UNDERSOLD...EVER!**

CHICAGO  
4520 S. Damen Ave  
773-847-4105

CHICAGO  
1450 North Cicero  
773.345.8860

CHICAGO  
122 West 79th St  
773.253.4632

LANSING  
16855 Torrence Avenue  
708.394.0600

**CLOTHING FACTORY WAREHOUSE**

1.800.994.mills • formanmills.com  
Sun 10am-7pm • Mon-Sat 9am-9pm

